

**SPA 333 - Español para hispanohablantes bilingües**  
**Fall 2012**

Department of Literature & Languages  
Texas A&M University-Commerce

**Course:** SPA 333; Secciones 01S (BA 244), 41R (MPLX 131), 52R (CHEC 217).

**Schedule:** Tuesday - 4:30-7:10pm

**Instructor:** Mr. Juan Padilla

**Office:** HL 117

**Office Hours:** Tuesday: 4:00-4:30 and 7:10-9:10 p.m. and Thursday: 5:00-7:30 at MPLX. Or by appointment at Commerce HL 117.

**E-mail:** jpadilla@leomail.tamuc.edu

**Phone:** 903-468-8121

**Text book**

Marqués, Sarah. *La lengua que heredamos*: 6ª edición. New Jersey: John Wiley & Sons, Inc. ISBN: 978-0-470-08155-6.

**Descripción del curso**

Curso diseñado para satisfacer las necesidades del estudiante hispanohablante bilingüe ofreciendo la base del español normativo (precisión gramatical y ortográfica) y reforzando así sus habilidades en la escritura. Se complementará además, con una visión general de la cultura hispana en sus diferentes países.

**Resultados del aprendizaje (student learning outcomes)**

Al final del semestre, el estudiante va a ser capaz de:

- 1) Identificar las reglas gramaticales y sus usos en la base del español adquirido informalmente.
- 2) Identificar reglas de ortografía y su enseñanza en el aula.
- 3) Reconocer y usar vocabulario desconocido, propio del formato escrito; y corregir apropiadamente del inglés al español.
- 4) Reconocer y analizar elementos lingüísticos morfológicos y sintácticos en contexto.
- 5) Analizar la experiencia bicultural de los hispanohablantes en los EEUU y su herencia lingüística.
- 6) Mejorar y refinar la escritura a través de composiciones.

**Escala de puntuación**

Pruebas	20%	A = 100-90
Composiciones (2)	20%	B = 89-80
Exámenes (2)	30%	C = 79-70
Examen final	20%	D = 69-60
Participación	10%	F = 59-

### Pruebas

Desde el lunes, 2 de octubre, en todas las clases se realizará una prueba de acentuación y ortografía. El contenido de la prueba tendrá relación con la ortografía a tratar en el capítulo del día, y con las reglas generales de acentuación, que ya se habrán estudiado en las primeras clases del curso. Se recomienda leer el capítulo y practicar la acentuación y la ortografía previamente a cada reunión de clase. Las pruebas serán recogidas y evaluadas por el profesor. La nota más baja de las pruebas no se tendrá en cuenta para el cómputo de la calificación final.

### Composición

Habrán dos composiciones a lo largo del semestre. Cada una de ellas se entregará un total de dos veces, primero en formato "borrador", y después en formato "composición final". Tanto los borradores como las versiones finales de sus composiciones deben ser mecanografiados, letra a tamaño 12 pt., y espacio doble. En la parte superior del papel escriba su nombre, el nombre del profesor, la fecha y "Borrador 1, ó 2", o bien según sea el caso "Composición 1", "Composición 2".

Dé un título a su composición y céntrelo en la página. Se restarán puntos de la nota de la composición si no se siguen estas pautas. Ambas composiciones deben tener una extensión de 300 a 400 palabras. Consulte con el profesor sobre cualquier duda acerca de las composiciones.

**No se permite que nadie fuera de la clase corrija los borradores ni la versión final de las composiciones. Tal acción sería considerada como plagio.** El tema de la composición se encuentra en el Calendario del semestre.

El profesor le entregará al estudiante el borrador indicando los errores que contiene.

La versión final corregida deberá ser entregada en la clase siguiente indicando en **negrita** los errores corregidos. Se incluirá el borrador anterior grapado. **No se recibirán hojas sueltas.** Sin estos detalles no se recibirá el puntaje total del diario. **Para corregir utilizar el código adjunto en las páginas 7 y 8 de este programa. Si la composición entregada contiene los mismos errores de la primera vez se descontará 0.50 puntos por cada error y por cada vez que el estudiante entregue el diario con el mismo error/es.**

No se recibirán composiciones por correo electrónico. Todas las tareas serán entregadas en clase en la fecha fijada en el programa. Entregar trabajos con retraso conlleva una penalización de -15% en la nota final de la composición. Entregar trabajos sin seguir estas instrucciones (no seguir el formato, no grapado, faltando el borrador, etc) conlleva una penalización de -10%. Ambas penalizaciones pueden sumarse.

### Exámenes

Habrán dos exámenes parciales durante el semestre y un examen final. Los exámenes evaluarán el contenido de los capítulos estudiados hasta el momento previo al examen y constarán de cuatro partes: cultura, vocabulario, gramática y acentuación/ortografía.

### Asistencia y Participación

La participación activa en todas las actividades en el aula es obligatoria, por lo tanto se recibirá una nota de participación semanal. La asistencia, por consiguiente también es obligatoria. No se permitirá tener más de 3 ausencias injustificadas durante el semestre. Por cada ausencia que exceda este número se descontará un punto de la nota final. Después de la sexta ausencia el estudiante será retirado del curso. Igualmente, tres retrasos se consideran una ausencia. Las inasistencias debido a enfermedades o situaciones inesperadas contarán como ausencias. Las únicas ausencias que tendrán justificación serán las relacionadas con eventos de la universidad, hospitalización, o emergencias familiares de las cuales el profesor será notificado oficialmente. No hay recuperación de exámenes, ni prueba, ni tarea, a menos que se provea una excusa por escrito. Sólo podrán llegar 15 minutos tarde, después de este lapso no podrán interrumpir la clase y recibirán una ausencia.

### **Pretest y posttest**

Un quiz sin calificación para la nota final del curso se pasará al principio y al final del curso como un pretest y un posttest para evaluar su progreso general en los contenidos principales del curso.

### **Política de correo electrónico y teléfonos celulares**

La comunicación por correo electrónico es básica y primordial hoy en día. Para tener una comunicación cortés y respetuosa unos con otros en este curso, se han adoptado una serie de normas que seguir a la hora de escribir un correo o email:

- Utilizar la cuenta de correo que A&M-Commerce provee.
- Emplear fórmulas de trato, y saludo y despedida en los mensajes.
- Poner un título al mensaje que indique el motivo de ese correo.
- Los estudiantes son responsables de revisar con frecuencia para comprobar cualquier información que sea comunicada por esta vía.
- El correo electrónico no debe utilizarse para sustituir la comunicación convencional. Si existe algún tema que se considere muy importante, utilice el email para concertar una cita con el profesor.

El uso de teléfonos celulares también está muy extendido en todos los ámbitos sociales hoy en día. En cambio, el uso de estos aparatos no se permite durante las horas de clase. Apaguen los teléfonos mientras asisten a esta clase. Cuando un teléfono suena en pleno desarrollo de una clase: interrumpe, molesta, desconcentra y es una falta de respeto a todos los que están allí. Es responsabilidad del estudiante apagarlo antes de entrar. El no cumplimiento de esta medida se considerará negativamente en su nota de participación.

### **Information on the Spanish Program**

#### **Tutoring:**

- **Your Professor:** We are your first resource and want to make your experience as positive as possible. Please talk to us if you are having any problems in the course and we will do our best to assist you.
- **Mach III:** If you are a 1<sup>st</sup> generation college student; or if you are in the federal category qualified as low-income; or if you have any type of disability, you may qualify for free tutoring at Mach III. Visit the Student Services Building, 3<sup>rd</sup> floor (303A), or call (903) 886-5150.
- **Spanish Tutors:** The Department of Literature and Languages has tutoring available for all Spanish students. Your professor will give you the schedule at the beginning of each semester. You may sign up to work with them on specific problems, or just to practice speaking Spanish. Please sign up your name to see a tutor in HL 119.

#### **Advising:**

- **Advising:** To declare a major, second major, or minor in Spanish, or to get further information on our program, please make an appointment with Dr. Inma Lyons, (903) 886-5274, Hall of Languages, 316.

- **Internship Requirements:** Students who are seeking to earn certification to teach Spanish need to know that the Department of Literature and Languages is responsible for permitting students to enter internship and to take the required state exams. Approval to take state certification examinations is based on admission to do an internship. Without departmental and College of Education approval to do an internship, students will not be permitted to take the certification exams in Spanish. The Spanish LOTE exam advisor is Dr. Inma Lyons, (903) 886-5274, Hall of Languages, 316.
- **Placement Exam:** If you have taken *any* Spanish in the past, or if you speak Spanish, you should take the Spanish placement exam. It is offered in the One Stop Shop. You may possibly place out of lower-division classes and receive up to 6 hours of credit! This exam is to help you finish your language requirement sooner, or get you into upper-level classes without repeating work you have already done in the past.
- **Study Abroad:** We encourage students to pursue an immersion experience in Spanish by participating in our study abroad programs. Anytime you receive credit for courses taken abroad, you must have them approved by the Spanish faculty and advisor BEFORE you leave. Please speak to your professor if you are interested in taking Spanish in Spain or Mexico. As a bilingual student, you can benefit enormously from a study-abroad experience. Financial aid will apply to most destinations and the Office of International Studies offers travel stipends for almost all interested students to travel to a variety of countries.

### **Statements required by the University and the Department of Literature and Languages:**

- **Notice to those seeking Teacher Certification:** If you plan to seek certification in English, Spanish, Bilingual, or an endorsement in ESL, you must pass the LOTE. Preparation guides describing these examinations are available in the department office (HL 141). Dates for the examinations are in the preparation guides. Additional information about the examinations is available at the Educator Certification office in Ed North 204 (ext. 5182) or from Dr. Bill Bolin for English and Spanish. There are departmental requirements that must be fulfilled by you before you are allowed to take the Spanish LOTE. If you plan on taking either of these tests, you need to familiarize yourself with these requirements. Contact the LOTE adviser immediately. Also, you must meet certain requirements before being granted an *internship*. You will need to see the Spanish advisor to make sure you have met all requirements.
- **Retention statement for 1<sup>st</sup> Year Students:** Grades for students in freshmen level classes will be reported to the Registrar's Office at the end of the fifth week of class during the fall and spring semesters. The Registrar's Office will report grades to students, Advising Services, Academic Departments (faculty advisors) and mentors. This procedure will allow students to be knowledgeable about their academic progress early in the semester. The university, through Advising Services, faculty advisors and mentors, will take steps to assist students who may be experiencing difficulty to focus on improvement and course completion. Early intervention for freshman students is designed to communicate to students the University's interest in their success and willingness to participate fully to help students accomplish their objectives.
- **Behavior:** All students enrolled at the University shall follow the tenets of common decency and acceptable behavior conducive to a positive learning environment.
- **Americans with Disabilities:** The Americans with Disabilities Act (ADA) is a federal anti-discrimination statute that provides comprehensive civil rights protection for persons with disabilities. Among other things, this legislation requires that all students with disabilities be guaranteed a learning environment that provides for reasonable accommodation of their disabilities. If you have a disability requiring an accommodation, please contact:

**Office of Student Disability Resources and Services**  
**Texas A&M University-Commerce**  
**Gee Library**  
**Room 132**  
**Phone (903) 886-5150 or (903) 886-5835**  
**Fax (903) 468-8148**  
**E-mail: <StudentDisabilityServices@tamu-commerce.edu>**

- **Plagiarism:** *Plagiarism* is borrowing the work of others and not giving credit where credit is due. It is unethical and reflects very poorly on a person's character. In short, resist the temptation. And please read carefully the handout on plagiarism to learn how to avoid accidentally committing plagiarism. Instructors in the Department of Literature and Languages do not tolerate plagiarism and other forms of academic dishonesty. Instructors uphold and support the highest academic standards, and students are expected to do likewise. Penalties for students guilty of academic dishonesty include disciplinary probation, suspension, and expulsion. (Texas A&M University-Commerce Code of Student Conduct 5.b[1,2,3])

.....

### Calendario del semestre

<b>agosto</b>	
martes 28	Introducción al curso y los objetivos de la clase. Prueba diagnóstico. Entendiendo los códigos de corrección.
<b>septiembre</b>	
martes 4	<b>Capítulo 1: Grupos hispanos en Estados Unidos</b> Discusión de lectura .Vocabulario. Gramática: El alfabeto. Las mayúsculas y minúsculas. Los acentos. Ejercicios. <i>Gramática. Cognados. Ejercicios</i>
martes 11	<b>Capítulo 2: España</b> Discusión de lectura. Vocabulario. Gramática: Ejercicios. Diptongos. Sílabas. Ortografía
martes 18	<b>Capítulo 3: México</b> Discusión de lectura. Vocabulario. Gramática: Los acentos. Ejercicios
martes 25	<b>Capítulo 3: México</b> Repaso de acentuación
<b>octubre</b>	
martes 2	<b>Capítulo 4: Los mexicoamericanos</b> Discusión de lectura. Vocabulario. Ejercicios. Gramática: Palabras simples o derivadas. Uso de la s.
martes 9	<b>Examen 1</b> Incluye capítulos 1, 2, 3, y 4.
martes 16	<b>Capítulo 5: Puerto Rico.</b> Discusión de lectura. Vocabulario Gramática: El adjetivo. Práctica. Aumentativos, diminutivos, despectivos. Uso de la z. <u>Entregar Borrador 1.</u> Tema: <i>Por qué tener en cuenta la gramática a la hora de escribir.</i>
martes 23	<b>Capítulo 6: Cuba</b> Discusión de lectura. Vocabulario Gramática: El verbo. Usos. El verbo auxiliar <i>haber</i> . Homófonos. <u>Recoger Borrador 1 con errores señalados</u>
martes 30	<b>Capítulo 7: República Dominicana</b> Discusión de lectura. Vocabulario Gramática: Verbos. Futuro. Uso de <i>b</i> y <i>v</i> <u>Entregar Composición final 1</u>
<b>noviembre</b>	

martes 6	<b>Capítulo 8: Guatemala</b> Discusión de lectura. Vocabulario. Gramática: Modo subjuntivo Uso de la <i>v</i>
martes 13	<b>Examen 2</b> Incluye capítulos 5, 6, 7 y 8.
martes 20	<b>Capítulo 9: El Salvador</b> Discusión de lectura. Vocabulario Gramática: Modo imperativo. Los tiempos compuestos del subjuntivo. Homófonos <i>b</i> y <i>v</i> <u>Entregar Borrador 2</u> . Tema: <i>¿Es la lengua que hablo parte de mi identidad?</i>
martes 27	<b>Capítulo 10: Honduras</b> Discusión de lectura. Vocabulario. Gramática: La oración. Voz pasiva y activa. Uso de la <i>d</i> <u>Recoger Borrador 2 con errores señalados</u>
<b>diciembre</b>	
martes 4, último día de clase	<b>Capítulo 11: Nicaragua</b> Discusión de lectura. Vocabulario. Gramática: El pretérito. El imperfecto. Uso de la <i>h</i> <u>Entregar Composición final 2</u>
martes 11	<b>Examen final</b> Incluye capítulos 9, 10 y 11.

NOTA: Este programa de clase está sujeto a cambio debido a imponderables que se presenten durante el semestre.

### CORRECTION CODES SHEET

*Correction Codes Sheet* es un instrumento para señalar posibles errores cometidos en la redacción de composiciones. Cada código indica de qué tipo de error se trata. Puedes encontrar alguno de los siguientes códigos debajo de los elementos de la frase que necesiten ser corregidos.

Modelo: Tú escribes: *Estados unidos soy, un nacion garnde.*

El profesor corrige: *Estados unidos soy , un nacion garnde.*  
1c                      7b/9a 1d2    7a                      1b1                      1a

Tú escribes finalmente: *Estados Unidos es una nación grande.*

#### 1. Ortografía:

a. Deletreado de palabras

b. Acentuación de palabras → b.1. Necesita tilde  
 b.2. Tilde no necesaria  
 b.3. Tilde en la sílaba/vocal incorrecta

c. Mayúscula-minúscula inicial o en palabras que sí o no lo necesiten

d. Signos de puntuación: equivocados, faltan, sobran → d.1. Punto  
 d.2. Coma  
 d.3. Punto y coma  
 d.4. Dos puntos  
 d.5. Signo de interrogación  
 d.6. Signo de exclamación

#### 2. Orden de palabras

#### 3. Palabra sobrante

#### 4. Falta palabra

5. Errores de vocabulario: la palabra escrita no tiene sentido en la oración, o tiene un significado equivocado

6. Preposición equivocada; o error en el uso de la preposición; o falta preposición

#### 7. Concordancia:

a. De nombre con adjetivos y/o artículos

b. De sujeto con verbo; o verbo *ser* con atributos

8. Pronombre equivocado, o que falta, o que sobra.

9. Verbos:

- a. Conjugación errónea
- b. Tiempo erróneo
- c. Verbo auxiliar erróneamente escrito
- d. Pronombre no acompaña a la conjugación
- e. Indicativo/subjuntivo
- f. Usar forma en infinitivo
- g. Usar forma de participio

10. La oración no tiene sentido: reescribir

11. Palabra que no existe en español

12. Falta/sobra letra

13. Son dos o más palabras

14. Es una sola palabra

15. Contracción: *de + el* = del  
*a + el* = al

16. La palabra u oración no es apropiada para un ensayo. Su uso es coloquial, o no es necesario en formato escrito

17. Conjunción errónea, o que falta, o que sobra

18. Artículo incorrecto, falta, o sobra

19. Para / por

20. Expresión idiomática

- a. edad
- b. expresión con *tener*
- c. tiempo/clima
- d. *hace tiempo que*

21. Formato de la fecha